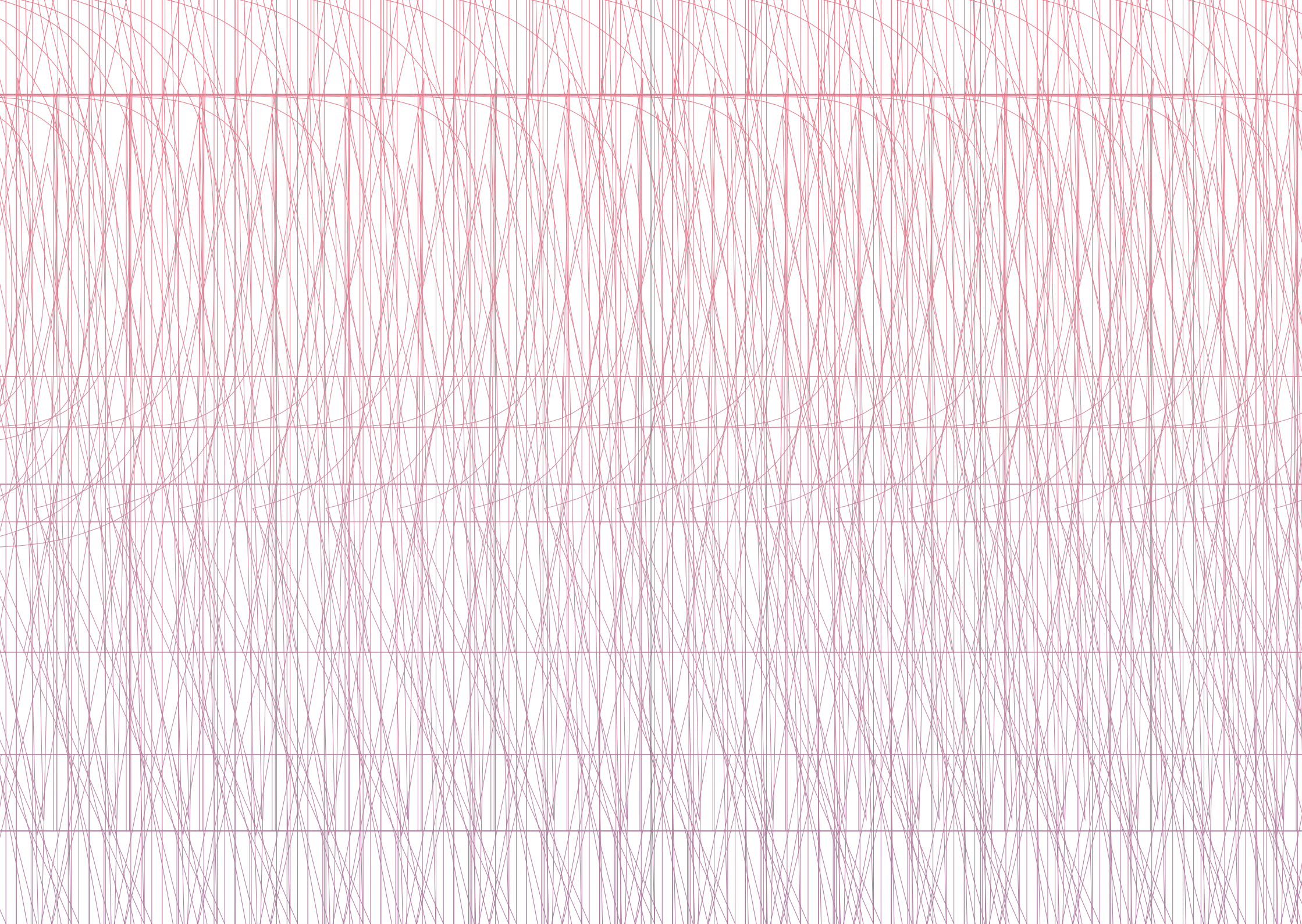


# THE PERMANENT COLLECTION





# THE PERMANENT COLLECTION

# THE PERMANENT COLLECTION

Etel Adnan / John Carswell /  
Maryette Charlton / Saloua Raouda  
Choucair / Saliba Douaihy / Simone  
Fattal / Moustapha Farroukh / Césaire  
Gemayel / Farid Haddad /  
Jean Kalifeh / Helen Khal / Hussein  
Madi / Omar Onsi / Khalil Saleeby

This exhibition displays artworks from the permanent collection of the American University of Beirut (AUB). The collection, stored for years in the basement of College Hall, consists of artifacts produced by different generations of artists, and are representative of various art historical styles, media, and aesthetic or artistic positions. While some of the works were accepted as tokens of friendship from alumni or honored guests, others are traces of more programmatic efforts made in the past for the purpose of bringing art to AUB, of establishing a permanent art collection, or even a museum of art. It is these historical efforts that this exhibition, entitled The Permanent Collection, wants to pay tribute to.

The first known attempts to establish a permanent art collection at AUB came in the early 1970s. Several key works, including Farid Haddad's *Untitled* (1971), Helen Khal's *Jacob's Ladder* (1969), and Jean Kalifeh's *The Singing American* (1971), came together in 1971 as part of an initiative to establish the "Permanent Collection of Contemporary Art of the American University of Beirut." The mission of the project was to encourage artists and collectors to donate or loan artworks to AUB, in order to make "the experience of art a living part of the educational process."<sup>1</sup> The idea was to show modern art across various spaces on campus. Originating in the Department of Fine and Performing Arts, the initiative was spearheaded by then-Chair Peter Harrison Smith along with fellow faculty member Gordon Olsen. Smith and Olsen approached artists, such as Haddad (b. 1945), Khal (1923–2009), Khalifeh (1925–1978), Stélio Scamanga (b. 1934), Adel Saghir (b. 1930), and others, asking them to donate works for the express purpose of "educating through art" and, more concretely, "to increase the awareness of art today in the Middle East."<sup>2</sup> The designated central location for the project would be the Mini Gallery that opened on the third floor of College Hall (in the lobby in front of President Samuel Kirkwood's office). Artist Farid Haddad recalls the enthusiasm with which the faculty, administration, and artists all embraced the idea of a permanent collection. But that quest for permanence was quickly challenged.

During the first half of the 1970s, AUB's campus was destabilized by civic unrest, student sit-ins, and the occupation of College Hall by

Permanent Collection of Contemporary Art of the  
American University of Beirut, 1971.  
Mini Gallery, College Hall, AUB.  
Left wall: Helen Khal and Adel Saghir.  
Right wall: Farid Haddad, Jean Kalifeh, Stélio  
Scamanga, and Dale Egee. Photo Sayak.  
Personal archive of Farid Haddad.

المجموعة الدائمة للفن المعاصر في الجامعة  
الأمريكية في بيروت، ١٩٧١. الصالة الفنية الصغرى،  
الكولج هول، الجامعة الأمريكية في بيروت. الحائط  
من جهة اليسار: هيلين الخال وعادل صغبر.  
الحائط من جهة اليمين: فريد حداد، جان خليفة،  
ستيليو سكامانجا، ودال إيغي. تصوير سيك.  
الأرشيف الخاص لفريد حداد.

Opening reception of the Permanent Collection  
of Contemporary Art of the American University  
of Beirut, December 15, 1971. College Hall,  
AUB. From left to right: artist/critic Helen Khal,  
*an-Nahar* art and culture critic Nazih Khater,  
artist Farid Haddad, AUB professor Gordon Olsen  
(Department of Fine and Performing Arts),  
AUB president Samuel B. Kirkwood,  
artist Jean Kalifeh, and  
*Le Soir* art critic Yolanda Ajemian. Photo Sayak.  
Personal archive of Farid Haddad.

حفل افتتاح المجموعة الدائمة للفن المعاصر في  
الجامعة الأمريكية في بيروت، ١٥ ديسمبر، ١٩٧١.  
الكولج هول، الجامعة الأمريكية في بيروت. من  
اليسار إلى اليمين: الفنانة/ الناقدة هيلين الخال،  
ناقد فني وثقافي في النهار نزيه خاطر، الفنان فريد  
حداد، أستاذ في الجامعة الأمريكية البروفيسور  
جوردن أولسن (دائرة الفنون الجميلة والأدائية)،  
رئيس الجامعة الأمريكية في بيروت صموئيل  
كيركود، الفنان جان خليفة، الناقدة يولندا أجيمن.  
تصوير سيك. الأرشيف الخاص لفريد حداد.



<sup>1</sup> *Permanent Collection of Contemporary Art of the American University of Beirut*. AUB exhibition brochure, Beirut, 1971. From the personal archives of Farid Haddad (Concord, New Hampshire, USA).

<sup>2</sup> Ibid.

Farid Haddad, *Untitled*, c. 1971.  
Acrylic on canvas, 133 x 133 cm.  
AUB Art Galleries.

فريد حداد، بدون عنوان، ١٩٧١، اكريليك على قماش،  
١٣٣ X ١٣٣ سم، الصالات الفنية في الجامعة  
الامريكية في بيروت



students protesting tuition increases (which also explains the black ink blotch on the surface of Haddad's *Untitled*). The beginning of the Lebanese Civil War (1975–1990) followed. That combination of events put a stop to the 1971 permanent-collection initiative. As Haddad recalls, "The University was really serious in establishing this collection and expanding on it. I think if it were not for the students' upheavals and strikes, and later the Civil War, AUB would have established a museum of art during the early seventies."<sup>3</sup>

The second attempt to establish a permanent art collection, and encourage AUB to play a more active role in the study and preservation of art, came long after the war. In 2011, Dr. Samir Saleeby donated a number of paintings by early Lebanese artists, including Khalil Saleeby (1870–1928), Saliba Douaihy (1915–1994), Omar Onsi (1901–1969), Moustapha Farroukh (1901–1957), and César Gemayel (1898–1958). On this occasion, the University opened two art galleries (the current AUB Art Galleries), thus restating its commitment to support and study national, regional, and international art.

One cannot, however, highlight these two major initiatives without remembering many other artistic endeavors from the past, which also contributed to the University's increased focus on the study and preservation of art. Through archival material and artworks from College Hall, The Permanent Collection underlines some of these complementary historical efforts. The exhibition presents, for instance, works from several early "pioneers" of Arab and Lebanese national art, and those who interacted in one form or another with AUB already during the early 20<sup>th</sup> century (e.g. Saleeby, Farroukh, Onsi). It commemorates those who established the Department of Fine Arts in the mid-20<sup>th</sup> century (e.g. American photographer, filmmaker, artist, performer, and arts advocate Maryette Charlton [1924–2013]). It remembers former art faculty members who played key roles in promoting radical modernist and postmodernist artistic styles and idioms during the 1960s (e.g. British scholar/artist John Carswell [b. 1931]). And it exhibits several surviving samples of pictorial abstraction produced in Beirut in the 1970s (e.g. Haddad, Khal, Khalifeh).

<sup>3</sup> Email interview with Farid Haddad, September 20, 2018.



“Khalil Saleeby (1870–1928):  
A Founder of Modern Art in Lebanon,”  
exhibition at AUB Art Galleries, 2012.

«خليل صليبي (١٨٧٠ - ١٩٢٨): مؤسس الفن الحديث  
في لبنان»، معرض الصالات الفنية في الجامعة  
الأمريكية في بيروت، ٢٠١٢.



Dr. Samir Saleeby during the opening of the  
exhibition “Khalil Saleeby (1870–1928):  
A Founder of Modern Art in Lebanon,”  
Beirut, AUB Art Galleries, 2012.

الدكتور سمير صليبي خلال افتتاح معرض «خليل  
صليبي (١٨٧٠ - ١٩٢٨): مؤسس الفن الحديث في  
لبنان»، بيروت، الصالات الفنية في الجامعة الأمريكية  
في بيروت، ٢٠١٢.



---

Additionally, The Permanent Collection poses questions of what it means to be an art collection in general, and a university art collection in the Middle East in particular. Not unlike a modern society constituted by a (seemingly) cohesive unit of individuals—but who, according to modern sociology, are alienated by the very process of individuation—an art collection is a totality that is at once complete (or aspires to such completion) and at the same time profoundly deficient. Collections are deficient, first, because every aspiration to completion and permanence is, or may be sometimes, historically futile—as the permanent collection of 1971, dispersed by civic unrest and the Civil War, was shown to be. They are deficient, second, because each artwork is internally divided or lacking, brought into the world as a gesture of great refusal—every modern work of art is in some sense a negation not only of so-called empirical reality and its dominant ideologies, but also of other works, media, and artists, if not of entire art historical and aesthetic traditions.

The Permanent Collection seeks to demonstrate, and to embody, this act of simultaneous totalization and atomization through its mode of presentation. Thus, and in more concrete terms, the modernists on display (Douaihy, Khal, Haddad, Choucair), for instance, can be seen as critically responding to traditional referential art of portraiture, nudes, or landscapes produced by the earlier generations of painters (Farroukh, Saleeby, Onsi, Gemayel). And samples of minimalist and primary structures (Carswell), as well as archival material documenting ephemeral artistic gestures from the 1960s (Carswell's *Tyed*), ultimately posit questions about whether art can renounce its traditional mediums and materialities to become pure products of mental processes. The exhibition, then, reshuffles these works in accordance with different syntaxes and modes of museum display—modes usually dictated by orthodox art historical conventions of movements and periods—not only to evoke meta-questions regarding the essence or nature of “permanent” collections, but also to revisit concrete historical instances of the University’s efforts to promote and preserve art.

Finally, The Permanent Collection aims to explore both broad, speculative art critical questions as well as more localized concerns. On the broadly

---

theoretical side: What constitutes an authentic “permanent collection”? What exactly is “permanence”? On the local side: What should the role, scope, and purpose of AUB’s permanent collection be? How can it best reflect its several generations of artists and faculty? Is the collection to be studied, or preserved, or increased, or conserved and expanded (beyond its current limited reach)? Should it be displayed on a more permanent basis—one day—in a museum setting perhaps, or kept stored away from the public until an art historian or curator comes down to the basement to interrogate it? These questions and more we hope to pose not only to the academic community and students at AUB, but also to the wider networks of cultural workers, curators, and artists in Lebanon, the region, and beyond.

Octavian Esanu  
AUB Art Galleries



# AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT

## DIRECTOR, AUB ART GALLERIES AND COLLECTIONS

Rico Franses

## AUB ART GALLERIES AND COLLECTIONS ART STEERING COMMITTEE 2015 – 2018

Hala Auji

Octavian Esanu

Rico Franses

Lina Ghaibeh

Daniele Genadry

Ahmad El Gharbie

Kirsten Scheid

# THE PERMANENT COLLECTION

## CURATOR / TEXT

Octavian Esanu

## ADMINISTRATIVE OFFICER / EXHIBITION COORDINATOR

Dania Dabbousi

## GRAPHIC DESIGN

Lynn El-Hout

## EXHIBITION DESIGN

Octavian Esanu

Nareg Krikorian

## ARABIC TRANSLATION

Wassim Attar

## ENGLISH EDITING AND COPYEDITING

Nick Pici

## TECHNICAL SUPPORT

Yamen Rajeh

George Issa

Wissam Merhi

Hassan Barakat

## EXHIBITION ASSISTANT

Yassmeen Tukan

## ACKNOWLEDGEMENTS

We are very grateful to AUB alumnus Farid Haddad for sharing with us documents from his personal archive, as well as recollections of artistic activities on campus in the 1960s and early 1970s.

Special thanks go also to David Kurani and to AUB students Nataly Hindaoui, Housin Al Shamali, Rebecca Wakim, and Georges Ekmekji, who helped us produce this exhibition.

(على سبيل المثال، خليل صليبي، مصطفى فروخ، عمر الأنسي). إن هذا المعرض يحوي ذكرى دائرة الفنون الجميلة في منتصف القرن العشرين (المصورة الأمريكية، صانعة الأفلام، الفنانة، الممثلة، مارييت تشارلتون (١٩٢٤ – ٢٠١٣). إنه يحفظ في الذاكرة عضو هيئة تعليمية سابق أدى أدوارا أساسية في تعزيز الأساليب الحديثة وما بعد الحديثة الجذرية والمصطلحات خلال ستينيات القرن الماضي (العالم البريطاني/الفنان جون كارلسويل (مواليد عام ١٩٣١). كما تقدّم تلك المجموعة لنماذج محفوظة لتجريد تصويري تم إنتاجه في بيروت في سبعينيات القرن الماضي (مثال، فريد حداد، هيلين الخال، جون خليفة).

بشكل عام تطرح المجموعة الدائمة أسئلة حول معنى المجموعة الفنية وبالأخص معنى المجموعة الفنية الجامعية في الشرق الأوسط. هي لا تختلف عن المجتمع الحديث المكوّن (ظاهرياً) من أفراد متماسكين – ولكنهم وبحسب علم الاجتماع الحديث، يصبحون متباعدين بسبب عملية التمايز – فالمجموعة الفنية هي كلّ تام (أو تلك التي تسعى نحو ذلك التمام) ولكن في نفسه تعاني من قصور شديد. إن المجموعة ناقصة، أولاً لأن كل سعي نحو التمام والدوام هو تاريخي أو قد يكون أحياناً، من دون جدوى – كما حصل للمجموعة الدائمة في ١٩٧١ – إذ تشتّت بسبب الاضطرابات والحرب الأهلية. ثانياً، هي كل عمل فني هو في الباطن منقسم أو منقوص – جاء إلى هذا العالم كإشارة إلى احتجاج كبير – كل عمل فني حديث في شكل من الأشكال نقي لما يسمى بالواقع الإمبريقي وأيدولوجياته السائدة، ولغيره من الأعمال، والوسائط، والفنانين، إن لم يكن للتراث الفني التاريخي والجمالي كله.

إن المجموعة الدائمة تطمح إلى إظهار وتجسيد فعل الجمع والتفريق في آن واحد عبر وسائلها المتعددة في التعبير. وبالتالي، يمكننا النظر إلى الفنانين المعاصرين المعروضة أعمالهم (دويهي، الخال، حداد، شقير)، على أنهم يجيئون بطريقة نقدية على الفنون التقليدية المرجعية كفن التصوير، ورسم الجسد، والصور الطبيعية التي أنتجتها أجيال سابقة من الرسامين (فروخ، صليبي، الأنسي، جميل). فيما تطرح نماذج من الفن الأدني والبنى القواعدية (كارسويل)، إلى

جانب الأرشيف توثق لإشارات فنية متلاشية من ستينيات القرن الماضي (كارسويل تايد (مربوط))، في نهاية المطاف، أسئلة حول إمكانية أن يتخلّى الفن عن وسائطه التقليدية ومادياته ليصبح نواتج نقدية لعملية ذهنية. وبالتالي، فإن المعرض يعيد خلط تلك الأعمال بحسب سياق وطريق العرض في المتحف – طرق العرض هذه عادة ما تفرضها أعراف فنية تاريخية تقليدية للحركات الفنية والحقب التاريخية – ليس فقط لاشتدّار أسئلة ما وراثية حول جوهر أو طبيعة المجموعات «الدائمة»، ولكن لإعادة الرجوع إلى محطات تاريخية محددة متعلقة بجهود الجامعة لتنمية الفن والمحافظة عليه.

أخيراً، فإن غاية المجموعة الدائمة هي استقصاء أسئلة نقدية فكرية حول الفن إلى جانب اهتمامات محلية، فعلى المستوى النظري الواسع: ما هو الشيء الذي يكوّن «مجموعة دائمة» أصيلة؟ ما هو ذلك الشيء الذي يكون «دائماً» وعلى المستوى المحلي: ماذا يجب أن يكون دور المجموعة الدائمة للجامعة الأمريكية في بيروت، ونطاقها وغايتها؟ كيف يمكن أن تعبّر بالطريقة المثلى عن الأجيال المتعددة من الفنانين وأعضاء الهيئة التعليمية؟ هل يجب أن تُدرس المجموعة، تُحفظ، يتم زيادتها، أو أن يتم حفظها وتوسعتها (بما يتجاوز قدرتها الحالية المحدودة على الوصول إلى الآخرين)؟ هل يجب عرضها بطريقة مستدامة أكثر – يوم واحد – ربما في متحف، أو أن تبقى محفوظة بعيدة عن العامة إلى أن يأتي مؤرخ فني أو قيّم على أعمال فنية إلى الدور السفلي لوسائل تلك المجموعة؟ تلك الأسئلة وأكثر نأمل أن تُطرح ليس فقط على المجتمع الأكاديمي والطلاب في الجامعة الأمريكية في بيروت، بل على الشبكات الأوسع للعاملين في الثقافة والقيمين على المعارض والفنانين في لبنان والمنطقة وأبعد من ذلك.

أوكتا فيان إيسانو

المعارض الفنية في الجامعة الأميركية في بيروت



Maryette Charlton, *Clock Tower of Tripoli*, 1953. India ink and watercolor, 52 x 31 cm. AUB Art Galleries.

مارييت تشارلتون، برج الساعة في طرابلس، ١٩٥٣.  
حبر والون مائية، ٣١ X ٥٢ سم.  
المعارض الفنية في الجامعة الأمريكية في بيروت.



Media coverage of John Carswell's performance *Tied*, 1972. Carswell along with his art students wrapped with a rope the entire campus of AUB starting from the AUB president's office. AUB Library Archives and Special Collections.

التغطية الإعلامية لعرض جون كارسويل تايّد  
(مربوط) ١٩٧٢. كارسويل بجانب طلابه يغلفون  
الحرم الجامعي كله للجامعة الأمريكية في بيروت  
بدءاً بمكتب الرئيس بحبل. أرشيف مكتبة الجامعة  
الأمريكية والمقتنيات الخاصة.

لفكرة المجموعة الفنية الدائمة. لكن سرعان ما تعرضت فكرة الديمومة إلى تحديات عدة.

فخلال النصف الأول من سبعينيات القرن الماضي، اهتز استقرار الحرم الجامعي عبر اضطرابات مدنية، واعتصامات طلابية، واحتلال للكولاج هول من قبل الطلاب المعترضين على زيادة الأقساط (وهذا ما يفسّر كذلك لطفة الحبر الأسود على سطح لوحة حداد من «بدون عنوان»). أعقب تلك الأحداث الحرب الأهلية اللبنانية (١٩٧٥ – ١٩٩٠). وعندما تفاقمت الأحداث توقفت مبادرة ١٩٧١ للمجموعة الدائمة، وكما يذكر حداد: «لقد كانت الجامعة جادة حقاً في التأسيس للمجموعة الدائمة وتوسيعها. باعتقادي، لو أن الاضطرابات الطلابية والاعتصامات لم تحصل، ولم تقع بعدها الحرب الأهلية، لكانت الجامعة الأمريكية في بيروت قد أسست لمتحف الفنون في السبعينات»<sup>٢</sup>.

أما المحاولة الثانية لتأسيس المجموعة الفنية الدائمة، ولتشجيع الجامعة الأمريكية على لعب دور أكثر فاعلية في دراسة الفنون وحفظها، جاءت مباشرة بعد الحرب الأهلية. ففي العام ٢٠١١، قام الدكتور سمير صليبي بالتبرع بعدد من لوحات أوائل الفنانين اللبنانيين، منهم خليل صليبي (١٨٧٠ – ١٩٢٨)، عمر الأنسي (١٩٠١ – ١٩٦٩)، مصطفى فروخ (١٩٠١ – ١٩٥٧)، سيزار الجميل، (١٨٩٨ – ١٩٥٨). فيما خص تلك الواقعة، فإن الجامعة قد افتتحت صاليتين فنيّتين اثنتين (المعارض الفنيّة الحالية في الجامعة الأميركيّة في بيروت)، بالتالي فإنها تقرّ التزامها بمساندة ودراسة الفن الوطني، والاقليمي، والعالمي.

في المقابل، لا يمكن للفرد أن يلقي الضوء على تلك المبادرات الأساسية من دون المحاولات الفنية الأخرى من الماضي، التي أسهمت في زيادة تركيز اهتمام الجامعة على دراسة الفنون وحفظها. وعبر مواد الأرشيف وأعمال فنية من الكولاج هول، فإن المجموعة الفنية أبرزت أهمية بعض جهود تاريخية مكملّة للمبادرات السابقتين. فعلى سبيل المثال، فإن المعرض يقدهم أعمالاً لعدد من الرواد الأوائل المتقدمين في الفن الوطني اللبناني والعربي، وأولئك الذين تعاونوا بطريقة أو بأخرى مع الجامعة الأمريكية في بدايات القرن العشرين

<sup>٢</sup> مقابلة عبر البريد الإلكتروني مع

فريد حداد، ٢٠ سبتمبر، ٢٠١٨.



The art seminars, organized by Maryette Charlton in 1955, led to the opening of the Department of Fine and Performance Arts at AUB in 1957. AUB Library Archives and Special Collections.

ندوات فنية، أعدتها مارييت تشارلتون في عام ١٩٥٥، التي قادت إلى افتتاح دائرة الفنون الجميلة والأدائية في الجامعة الأمريكية في بيروت في عام ١٩٥٧. أرشيف مكتبة الجامعة الأمريكية والمقتنيات الخاصة.





## المجموعة الدائمة

إيتيل عدنان / جون كارسويل / مارييت  
تشارلتون / سلوى روضة شقير / صليبا  
دويهي / دافيد إجي / سيمون فتال /  
مصطفى فروخ / سيزار الجميل / فريد  
حداد / جان خليفة / هيلين الخال / حسين  
ماضي / عمر الأنسي / خليل صليبي

المجموعة الدائمة للفن  
المعاصر في الجامعة  
الأمريكية في بيروت، كتيب  
معرض الجامعة الأمريكية في  
بيروت، بيروت ١٩٧١، من الأرشيف  
الخاص لفريد حداد  
(كونكورد، نيوهامبشاير،  
الولايات المتحدة الأمريكية).  
المصدر السابق.

يقدم المعرض باقة مختارة من الأعمال الفنية من بين المجموعة الدائمة للجامعة الأمريكية في بيروت. وتلك المجموعة، التي تم حفظها لسنوات في الدور السفلي للكلودج هال، تتضمن لوحات فنية لفنانين من جميع الأجيال وتلك اللوحات تمثل أنماطاً فنية تاريخية، ووسائط ومواقف فنية مختلفة. وبالرغم من كون بعض هذه الأعمال عربون صداقة من الخريجين الأوفياء والضيوف والمدرسين والطلاب، إلا أن بعضها منها تعد آثاراً على الجهود المخطط لها الهادفة إلى جلب الفنون إلى الجامعة الأمريكية في بيروت، ولتأسيس لمجموعة فنية دائمة، أو حتى متحف فني. إنها تلك الجهود التاريخية، عنوانها المجموعة الدائمة، التي نود أن نحيتها.

كانت المحاولة الأولى لإقامة المجموعة الفنية الدائمة في الجامعة الأمريكية في بيروت في بداية سبعينات القرن الماضي. إذ تم جمع عدة أعمال هامة، منها فريد حداد، بدون عنوان (١٩٧١)، وهيلين الخال، سلم يعقوب (١٩٦٩)، وجان خليفة، المغني الأمريكي (١٩٧١)، كجزء من مبادرة لتأسيس «المجموعة الدائمة للفن المعاصر في الجامعة الأمريكية في بيروت». وقد كانت رسالة هذا المشروع، تشجيع الفنانين والجامعيين على التبرع بالأعمال الفنية لإعارتها للجامعة الأمريكية في بيروت، سعياً «لجعل تجربة الفن مكوناً فاعلاً في العملية التعليمية». كانت الفكرة حينها نشر الفن الحديث عبر مساحات الحرم الجامعي الواسعة. ترأس تلك المبادرة التي انبثقت عن دائرة الفنون الجميلة والفنون الأدائية، آنذاك، رئيس الدائرة بيتر هاريسون سميث إلى جانب عضو الهيئة التعليمية جوردن أولسن. قام سميث وألسن بالتواصل مع الفنانين مثل فريد حداد (مواليد عام ١٩٤٥)، وهيلين الخال (١٩٢٣ – ٢٠٠٩)، جون خليفة (١٩٢٥ – ١٩٧٨)، ستيليو سكمانجا (مواليد عام ١٩٣٤)، عادل الصغير (مواليد عام ١٩٣٠) وغيرهم، طالبين منهم التبرع بأعمال من أجل غاية معلنة وهي «التعليم عبر الفن»، وبشكل أكثر تحديداً «زيادة الوعي بالفن الحالي في الشرق الأوسط»<sup>١</sup>. وقع الاختيار على موقع مركزي للمشروع وذلك في المعرض المصغر الذي افتتح في الطابق الثالث في الكلودج هول (في البهو أمام مكتب الرئيس صموئيل كيركوود). يستذكر الفنان فريد حداد الحماسة التي عرّ عنها الهيئة التعليمية والإدارية والفنانون

Jean Khalifeh, *The Singing American*, 1971.  
Oil on canvas, 103 x 203 cm. AUB Art Galleries.

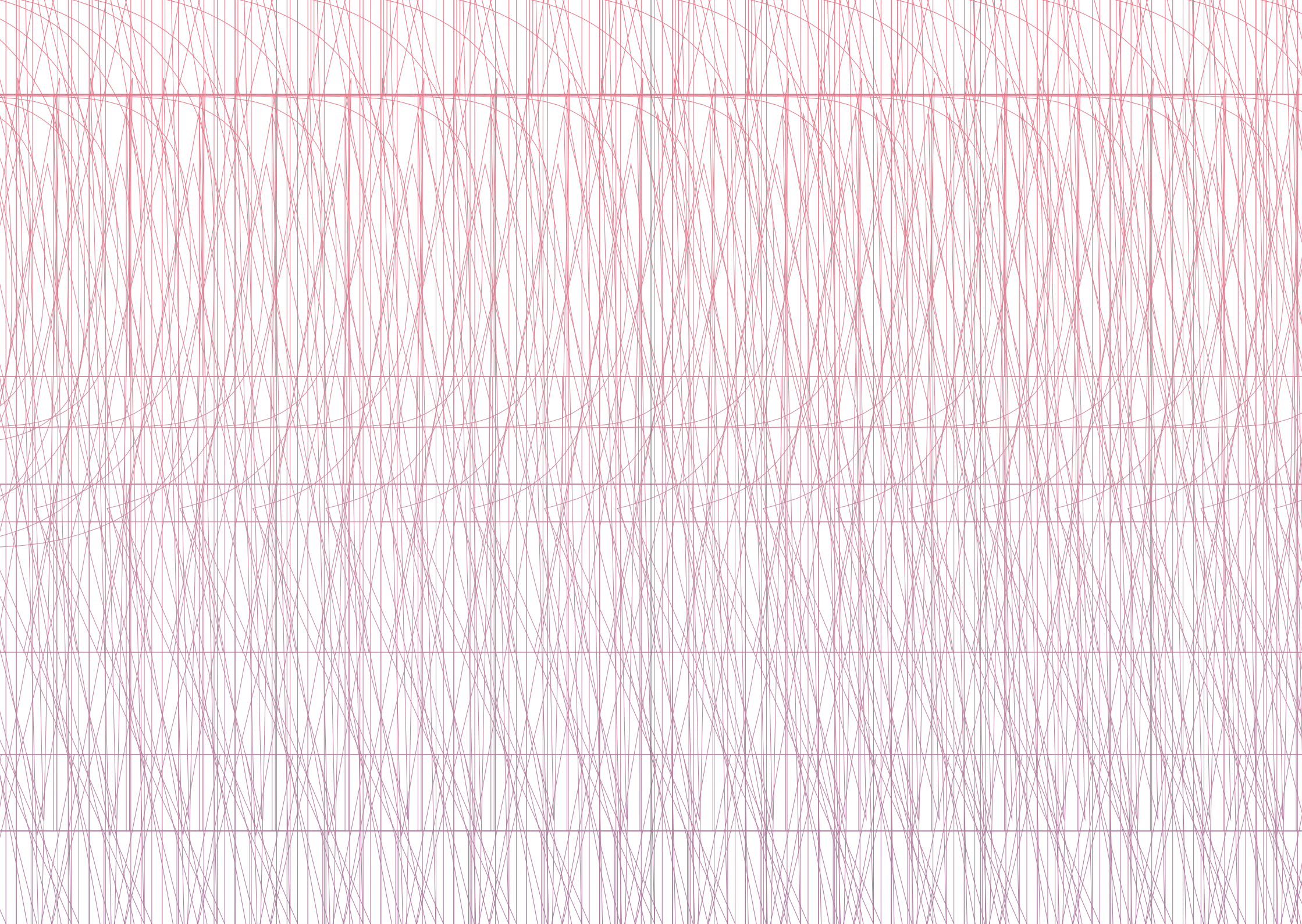
جان خليفة، المغني الأمريكي، ١٩٧١.  
زيت على قماش، ١٠٣ X ٢٠٣ سم.  
المعارض الفنية للجامعة الأمريكية في بيروت.



# المجموعة الدائمة







# المجموعة الدائمة